

ANTWORTEN AUF HÄUFIGSTE
FRAGEN CHINESISCHER
DEUTSCHLERNER

德语学习

常见疑难解答词典

赵汤寿 编著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

长期教学实践经验的总结
德语学习答疑解惑的帮手

ANTWORTEN AUF HÄUFIGSTE
FRAGEN CHINESISCHER
DEUTSCHLERNER

德语学习

常见疑难解答词典

赵汤寿 编著

Wörterbuch der deutschen Sprachschwierigkeiten
Klärung grammatischer, mehrdeutiger, stilistischer
und rechtschreiblicher Zweifelsfragen



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

德语学习常见疑难解答词典 / 赵汤寿编著.
—北京: 北京语言大学出版社, 2013.8
ISBN 978-7-5619-3616-0

I. ①德… II. ①赵… III. ①德语—自学参考资料
IV. ①H33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 190122 号

书 名: 德语学习常见疑难解答词典
DEYU XUEXI CHANGJIAN YINAN JIEDA CIDIAN
责任印制: 陈 辉

出版发行: **北京语言大学出版社**
社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083
网 址: www.blcup.com
电 话: 发行部 010-82303648 / 3591 / 3650
编辑部 010-82303393
读者服务部 010-82303653
网上订购电话 010-82303908
客户服务信箱 service@blcup.com
印 刷: 北京画中画印刷有限公司
经 销: 全国新华书店

版 次: 2013 年 9 月第 1 版 2013 年 9 月第 1 次印刷
开 本: 787 毫米 × 1000 毫米 1/32 印张: 19.25
字 数: 446 千字
书 号: ISBN 978-7-5619-3616-0 / H·13199
定 价: 48.00 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 010-82303590

前 言

《德语学习常见疑难解答词典》是编者长期教学实践和经验的总结。编者从事德语一线教学 50 多年，教授过几千名学生。词典中所收的 1100 多个问题是从学生在学习德语时经常遇到的上万个问题中筛选出来的，对于德语学习能力的提升有很大的帮助，同时也能够解决各类德语考试中面临的一些实际问题。这些问题涉及德语词法、句法、词类、构词法、正字法、词的使用、标点符号、缩写、修辞、惯用语和成语以及词组搭配等等。可以说，这些问题几乎涉及德语学习的各个方面。

本词典的编写旨在为学习德语者在学习德语遇到类似问题时提供解答。所选问题具有代表性，能够解决德语学习者的困惑。疑难解答引经据典，言之有据；问题解释深入浅出，分析清晰。编者希望并相信，本词典的出版能对广大读者学习德语有所裨益。词典中如有不妥之处，敬请专家学者和广大读者不吝赐教。

在《德语学习常见疑难解答词典》付梓之际，编者衷心感谢北京语言大学出版社为读者服务的

精神，特别感谢外语教育事业部的梁骁先生，没有他的艰辛工作，本词典是不会这么快与读者诸君见面的。

编者

使用说明

1. 本词典所收问题统一编号作答。
2. 所收问题根据问题的核心词按德语字母顺序排列后，再进行问题统一编号，这样编排的目的是既使问题凸显有序，又便于读者按字母顺序查找，例如：问题 0176 的核心词是 *Beziehungskiste*，该词的词义是什么，读者可以按字母顺序在字母 B 中查到。
3. 极少数问题的核心词很难确定属于哪个字母时，则根据问题词的字母顺序排列。这类少数问题又分为三种类型：
 - 1) 如核心词的字母顺序与问题词的字母顺序不同时，则以问题词的顺序排列。例如：问题 0282，*Geografie* 是核心词，它应按顺序排在字母 G 中，但问题 0282 的问题是把 *Geographie* 一词中的 ph 写成 f 是否正确，问题词是 f，据此，则把问题 0282 的核心词排列到 F 字母中，而没有排列到 G 字母中。
 - 2) 问题没有核心词时，则根据问题词的字母顺序排列，例如：问题 0439 和问题 0440 都没有核心词，但它们的问题都是不定式的用法，即 *Infinitiv* 的用法，据此，把问题 0439 和问题 0440 按字母顺序排列在字母 I 中。

- 3) 如问题词不能直接按字母顺序排, 则把它归入词类后, 再按字母顺序排列, 例如: 问题 1084, 问题词是 1,4 Schafe 是什么意思。这里先把问题词 1,4 归为数词, 即 Zahlwort, 再按字母顺序把问题 1084 排列在字母 Z 中。
4. 本词典按问题序号 (同时也是按德语字母顺序) 把每个问题的核心词列出成为索引, 并在列出的索引中注明该问题属于哪一类问题, 例如: G 表示语法类问题, GB 表示词的用法, RS 表示正字法和书写类问题等, 以方便读者更易查阅。
5. 本词典中所使用的符号和缩略语
- 1) 斜线 “/” 用于表达方式的两种可能, 意为 “或”。
 - 2) 等号 “=” 表示前后意义相同。
 - 3) 省略号 “...” 表示省略的部分。
 - 4) 本词典中所使用的德语缩略语均为德语辞书中常见的通用缩略语, 恕不赘述。
 - 5) 本词典核心词索引中所使用的缩略为:

ABK	=	Abkürzung	缩略
AR	=	Artikuel	冠词
AS	=	Aussprache	语音, 发音
ELL	=	Ellipse	省略句
G	=	Grammatik	语法
GB	=	Gebrauch	词的使用
RA	=	Redensart	俗语, 惯用语
RS	=	Rechtschreibung	正字法
SON	=	Sonstiges	其他
SPW	=	Sprichwort	成语, 谚语

ST	= Stilistisches	文体, 修辞
SW	= Sinn des Wortes	词义
SYNT	= Syntax	句法
WA	= Wortart	词类
WB	= Wortbildung	构词法
WDI	= Wortdiffizierung	词义的差别, 词义的不同
WG	= Wortgruppe	词组
WS	= Wortstellung	词序
Z	= Zeichen	记号, 符号, 标点符号

目 录

前言.....	iii
使用说明.....	iv
疑难解答.....	1~579
核心词索引.....	580
主要参考书目.....	605

A

0001

请详细讲一下与字母 A 有关的搭配以及大小写的问题。

A 作为名词化的字母，一般要大写，冠词为 das, das A; von A bis Z 意为“从头至尾、自始至终”；das A und O 意为“始终、本质、根本”；das A und O 这一搭配是按希腊语字母顺序排列的第一个字母和最后一个字母；Wer A sagt, muss auch B sagen. 意为“开始的事，要做下去”。在音乐中，从低八度升调时用小写，从高八度降调时用大写：A 大调 (A-Dur)；a 小调 (a-Moll)；如果说用 A 大调谱曲，A 大写，用 a 小调谱曲，a 小写。

0002

à 作为介词的含义是什么？它支配第几格？

à 是法语，意为每件，主要用在商业用语中，à 在使用时没有格的标示，如 fünf Briefmarken à zehn Pfennig. 五张十芬尼的邮票现在通常说成 fünf Briefmarken zu zehn Pfennig.

0003

a 作为前缀含有否定意义，在构词时有何特点？

a 作为前缀表示否定和相反的意思，在德语构词中时有使用，a 主要用在外来词前，如 ahistorisch (非历史的)，amoralisch (不道德的)，amusisch (不懂艺术的)，asozial (非社会的)，atypisch (非典型的)；如果词的第一个字母为元音，则用 an, 如 anorganisch (无机的)，Analphabet (文盲)。

? 0004

Saal, Paar, Haar 为什么写成两个 a; Säle, Pärchen, Härchen 写成一个 ä?

在德语里没有两个变元音 ää 连写, 同样也没有 öö, 这是因为变元音 ä, ö, ü 在德语中原来写作 ae, oe, ue; 同样复合元音 au, ei, eu 等也没有重复用两个元音的必要。

? 0005

ab 可做介词和副词使用, 也可做前缀使用, 它的使用特点是什么?

ab 作为介词在表示地方、时间和数量时, 用第三格, 例如: ab unserem Werk (从我们工厂), ab erstem März (从三月一日起), ab Montag, dem 3. April (从星期一, 四月三日开始), für Jugendliche ab 16 Jahren (十六岁以上年轻人); 在现代德语中, 现在人们也用第四格, 特别是表示时间和数量时, 用第四格更多些, 例如: ab kommenden Montag, ab zehn Exemplare (十册以上); ab 现今在商业用语中没有表明第几格, 例如: ab Werk (从工厂), ab Flughafen, ab Berlin (从柏林), ab August, ab zehn Kartons (十箱起); ab 与冠词和物主代词连用时, 只能用第三格, 例如: ab dem 2. Mai, ab meinem 18. Lebensjahr (从我十八岁起)。

ab 作为副词时, 如果名词化, 则大写, 例如: das Auf und Ab; 如果作为成对词的一部分, 则小写, 例如: ab und zu (ab und an) (有时候), auf und ab (上下运动), auf und ab (来回走动)。

ab 作为前缀一般是可分前缀, 例如: abfahren (车子开走了), abnehmen (取下来)。

? 0006

ab 在下句中用第四格对吗？

Im Schwarzmeerbade Sotschi ... werden ab nächstes Jahr hauptsächlich ... Fahrzeuge verkehren, die mit flüssigem Gas angetrieben werden.

ab 作为介词表示时间时，用第三格或第四格都可以，如 ab nächste (nächster) Woche 都是正确的。今天在口语中，甚至在文学语言中越来越多地用第四格，因此，上句中用第四格是对的。

? 0007

für Kinder ab 3 Jahre (Jahren)

上面词组中，ab 与第三格还是第四格连用？

在上述词组 für Kinder ab 3 Jahre (Jahren) 中，ab 表示时间，与第三格或第四格连用都是正确的；但作者更倾向于用第三格，即 für Kinder ab 3 Jahren，因为第三格更为常见些。

? 0008

der Abdruck 一词有两种复数形式，意义有何不同？

der Abdruck 一词的复数形式，其一为 Abdrucke，词义是“复制”、“复印”、“重印”，例如：Es lagen verschiedene Abdrucke des Bildes vor. (这幅画的各种复制品都存在这里。)

其二为 Abdrücke，词义是“压印”、“痕迹”、“化石”，例如：der Abdruck eines Gebisses in Gips (一件石膏牙模)，der Abdruck von Tieren in Kohle (煤里的动物化石)。

? 0009

以 **-abel** 为结尾的形容词在什么情况下去掉 **e**?

以 **-abel** 为后缀的形容词，在形容词进行变化和升级时要把 **e** 去掉，例如：**ein akzeptabler Vorschlag**（一项可以接受的建议），**eine komfortable Wohnung**（一套舒适的住房）。

? 0010

geabendbrotet 构词正确吗？

在德语中从复合名词转引出动词并不少见，例如：**Handhabe** → **handhaben**（使用，运用），**Langweile** → **langweilen**（无聊），**Ohrfeige** → **ohrfeigen**（打耳光），**Wetteifer** → **wetteifern**（竞争，竞赛），等等。**abendbrot** 作为 **frühstücken**（早饭）的反义词是一个新词，不能说错，但很难设想，有人会使用。

? 0011

连词 **aber** 对语序有何影响？

aber 作为连词对句子的语序没有影响，例如：**Er kommt, aber seine Mutter ist verhindert oder seine Mutter aber ist verhindert oder seine Mutter ist aber verhindert.** 以上 **aber** 的位置都是对的。**aber** 联结句子成分表示强调时，它置于被强调成分的后面，例如：

Es war schon spät, der Vater aber arbeitete noch. Gestern regnete es, heute aber scheint die Sonne.

aber 很少直接放在谓语后面表示强调，例如：

Es war schon spät, der Vater arbeitete aber noch oder war aber noch wach.

? 0012

abfahrbereit 和 abfahrtbereit 哪个正确?

作为形容词两种形式都是正确的。

? 0013

下列词构成复合词时何时加 s?

Abfahrt(s)-

Abfahrt(s)zeit

构成复合词时，加 s 的词有：Abfahrtshang, -lauf, -läufer, -piste, -rennen, -strecke, -technik。

可以加 s，也可以不加 s 的词有：Abfahrt(s)befehl, -gleis, -ort, -signal, -tag, -zeichen, -zeit。但是，像 Abfahrt(s)zeit nach Berlin 这样的搭配是不正确的，正确的表达应该是 die Zeit der Abfahrt nach Berlin。

? 0014

Abflug 构成复合词时加 s 吗?

Abflug 在和别的词组成复合名词时，一般是不加 s 的，例如：Abfluggeschwindigkeit, Abfluggewicht, Abflugort, Abflugtag, Abflugtermin, Abflugzeit 等。

? 0015

abfragen 可以与两个第四格宾语连用吗?

abfragen 这一动词可以支配两个第四格宾语，例如：Der Lehrer fragte den Schüler die Vokabeln ab. (老师考问学生单词。)

abfragen 这一动词也可以人用第三格，事情用第四格来表示，即：Der Lehrer fragte dem Schüler die Vokabeln

ab. 上述两种表达方式都是正确的。

0016

下列词构成复合词时何时加 n ?

abgabe(n)-, Abgabe(n)-

Abgabe 在组成复合词时加 n 的有: abgabefrei (免税的); Abgabenordnung, -recht, -senkung, -verwaltung; 不加 n 的有: Abgabepflicht, -preis, -soll, -termin; 可以加 n, 也可以不加 n 的有: abgabe(n)pflichtig。

0017

ein Zug, der abgefahren ist, ein abgefahrener Zug,
aber ein Zug, der gefahren ist, kein gefahrener Zug.

为什么 ein gefahrener Zug 是不正确的?

一般地说, 动词第二分词可以做定语修饰名词, 例如: das gelesene Buch; die getrocknete Wäsche 等。

但是, 问题中的两个分词是由两个表示运动的简单动词构成的, 它们修饰名词时受到限制, 它们虽与 sein 连用, 但是它们所表示的更多的是过去发生的行为, 而不是一种状态, 这种表示运动的动词分词做定语时需要有进一步的说明和限制, 常常通过前缀、补足说明、状态状况或第三格间接宾语来实现, 因此, 人们不说: die gekommenen, gebliebenen, gegangenen, gereisten, gefahrenen Gäste, die gelaufenen Jungen, die marschierten, gerittenen Soldaten, der gelittene, gerutschte Schnee, das geflossene, gelaufene Wasser, der geflogene Vogel 等, 而应该说: die angekommenen, zu spät gekommenen, dagebliebenen, nach Hause gegangenen, abgereisten, weggefahrenen Gäste, der weiteste Forscher, die weggelaufenen Jungen, die abmarschierten, vorausgerittenen

Soldaten, der vom Dach gelittene, gerutschte Schnee, das über den Rand geflossene, das übergelaufene Wasser, der ins Zimmer geflogene Vogel。有些分词不仅在做定语，而且在做表语时也需要有进一步的说明，如人们不说：Die Blumen sind gewelkt, das Öl ist getropft, der Lehrer ist gereist, ich bin begegnet, wer ist getreten? 而说：Die Blumen sind verwelkt, das Öl ist herausgetropft, der Lehrer ist weitgereist, ich bin ihm begegnet, wer ist ins Haus getreten?

0018

abgefeimt 是什么意思？它出自何处？

abgefeimt 一词是形容词，由名词 Feim（泡沫）派生而来。在现代德语中只用在一些方言中，意思是“无泡沫的”、“纯净的”。今天 abgefeimt 这个词只用在贬义方面，例如：ein abgefeimter Schurke（狡猾透顶的流氓）。

0019

abgenommen 可以做定语修饰名词吗？

如果 abnehmen 作为不及物动词用，意为减少，那么 abgenommen 就不能做定语修饰名词，例如：Der Vorrat (die Geburtenzahl) nahm ab.

故 der abgenommene Vorrat, die abgenommene Geburtenzahl 都是不对的。

0020

abhaben 的词义是什么？请举例说明。

abhaben 在口语中意为得到一部分，通常用不定式，例如：

Er möchte auch ein Stück abhaben.

Er hat sein Teil ab. (他受到惩罚)。

Er hat den Hut (die Brille) ab. (他摘下帽子 [眼镜]。)

0021

abhalten 可以与带否定词的动词不定式连用吗?

abhalten 不能与带否定词的动词不定式连用, 因为 abhalten 的词义本身就包含了否定的含义, 例如: Er musste das Kind davon abhalten, hier zu baden. 这句话不能说成: Er musste das Kind davon abhalten, hier nicht zu baden.

0022

动词 abhängen 是弱变化吗?

abhängen 作为不及物动词用时, 是强变化: er hing ab, hat abgehängt.

abhängen 作为及物动词用时, 是弱变化:

Er hängt das Bild von der Wand ab.

Er hat das Bild von der Wand abgehängt.

0023

Abhilfe 有复数形式吗?

Abhilfe (补救, 弥补, 修正) 没有复数形式; 在它后面也不用第二格定语, 因此, die Abhilfe eines Mangels 是不对的, 因为这个名词是由不及物动词 abhelfen 变来的。

0024

动词 abhören 可以支配两个第四格宾语吗?

abhören (考问, 听 [回答]) 可以支配两个第四格宾语, 也可以人是第三格, 物 (或事情) 是第四格宾语。因此, 下面两种表达方式都是正确的: